

外宣文本机器翻译刍议

李 洁 胡 金*

桂林理工大学外国语学院 广西 桂林 541006

摘 要: 选取 DeepL 机器翻译, 通过对比人工译文来探究机器翻译在外宣文本中对“中国元素”的翻译情况, 分别从中国特色词汇、诗词成语、罕见词义和特殊句式四方面出发, 来探讨 DeepL 机器翻译的可取和不足之处, 旨在为这些富含“中国元素”的文本翻译实践提供一些可借鉴的参考。研究发现, 机器翻译对“中国元素”的翻译不够成熟, 其译文仍需要人机合作编辑才能得出适当译文。

关键词: 机器翻译; 外宣文本; “中国元素”

On Machine Translation of Publicity Texts

Jie Li Jin Hu*

School of Foreign Languages, Guilin University of Technology, Guangxi, Guilin, 541006

Abstract: This paper selects DeepL machine translation to explore the translation of “Chinese elements” in the publicity texts by comparing it with the manual translation. It discusses the merits and shortcomings of DeepL machine translation from four aspects: Chinese characteristic vocabulary, poetry idioms, rare word meanings and special sentence patterns, in order to provide some reference for these text translation practices that are rich in “Chinese elements”. It is found that the translation of “Chinese elements” by machine translation is not mature enough, and its translation still needs human-computer cooperative editing to get an appropriate translation.

Keywords: Machine translation; Publicity text; “Chinese elements”

1 引言

中国元素是在中华民族融合、演化与发展过程中逐渐形成的, 它是中国人创造、传承、反映中国人文精神和民俗心理、具有中国特质的文化成果, 包括有形的物质符号和无形的精神内容, 即物质文化元素和精神文化元素。

我国外宣文本翻译的主要任务就是要将中文译成外文, 向世界传播中国的声音。外宣文本最主要的作用就是具有极强的信息功能和呼唤功能, 在翻译中, 文本首先要忠实于原文, 保证宣传的信息完全正确, 其次是采取具体的翻译策略来达到呼唤目的。外宣文本的翻译策略一般采用归化和异化, 据佐哈尔的多元系统理论, 对于比较有特色的强势文化, 译者一般采用异化原则, 而对于稍显弱势的文化, 就宜采用归化原则。

机器翻译技术的发展一直与计算机技术、信息论、语言学等学科的发展紧密相随。简单来说, 机器翻译是通过将一个自然语言的字辞取代成另一个自然语言的字

辞。随着计算机运算能力的提升和多语言信息资源的爆发式增长, 机器翻译技术逐渐走出象牙塔, 开始为用户提供实时便捷的翻译服务。本文选取 DeepL 翻译作为机器翻译来源, 以外交部发表的各类外宣文本为研究对象, 探讨基于机器翻译下的外宣文本翻译, 旨在研究如何高效通过机译准确的完成外宣文本翻译任务, 为这些富含“中国元素”的外宣文本翻译提供一些可借鉴的参考。

2 外宣文本中的“中国元素”DeepL 机器翻译

2.1 中国特色词汇

中国特色词汇是表达中国文化中的特有事物, 其中蕴藏着中国千百年文化的内涵。这些特色词汇是外宣文本中密不可分的一部分, 通过它们, 人们不仅可以及时了解中国的方针政策, 还可以促进各国之间文化的交流。作者将外宣文本中一些中国特色词汇输入 DeepL 翻译系统得出译文与人工译文进行对比如下。

例 1: 新型大国关系

DeepL 机器翻译: The New Great Power Relationship
人工译文: A new model of major-country relations

“大国关系”的机器翻译使用了“power”一词, 但这个词有强权之意, 容易让人误以为中国有称霸的意图, 于是人工编译使用“major-country”这个中性词, 表达出中国希望和平发展, 构建和平国际环境的愿景。

例 2: 三去一降一补

DeepL 机器翻译: Three to a drop a complement

作者简介:

李洁, 1998, 女, 汉, 四川省资阳市, 翻译在读, 桂林理工大学外国语学院, 研究方向为英语翻译。

通讯作者:

胡金, 1973, 男, 壮族, 广西钦州市, 硕士研究生导师, 副教授, 桂林理工大学外国语学院, 研究方向为翻译理论与实践。

人工译文: Cutting overcapacity, reducing excess inventory, delivering, lowering costs, and strengthening areas of weakness

该例的机器翻译只是根据这六个字进行字面翻译,无法做到按照译入语的语言习惯形成译文,所以产生了与原文相差很大的误译,人工编译采用增译,对每个词都作了适当的解释,这才不至于让受众迷糊。

例 3: 打虎拍蝇

DeepL 机器翻译: Fight the tiger and swat the flies

人工译文: Crack down on both “tigers” and “flies”

例 4: 天问一号

DeepL 机器翻译: Tianwen-1

人工译文: The Tianwen-1 Mars Mission

像“天问一号”和“打虎拍蝇”这种无法与英语相对应的特色词汇,机译时就可以采用直译,与人工编译传达的信息也相差不大。因此,针对这种一眼就看出来带有中国特色的词,就可以采取机器翻译。

2.2 诗词成语

诗词是指以古体诗、近体诗和格律词为代表的中国传统诗歌,是中华文化之瑰宝,这些优美的名人佳句,往往以简洁明了的词语表现丰富多彩、深邃的意境,让读者产生无限空间的遐想,给人以美的享受。

,但是也略有区别。

在外宣文本中使用诗词成语,不仅可以体现中华文化的博大精深,还能够很好的达到文化传播的效果。

例 5: 大道之行也,天下为公。

DeepL 机器翻译: The way of the world is also public.

人工译文: A just cause should be pursued for common good.

该例机译与人工改译后的句子传达的意思千差万别,机译仅是陈述事实,人工译文则突出句子重点在“A just cause”,带有一种呼吁性,这正体现了外宣文本的呼唤功能。

例 6: 小智治事,大智治制。

DeepL 机器翻译: Small wisdom rules things, but great wisdom rules the system.

人工译文: People with petty shrewdness attend to trivial matters, while people with vision attend to governance of institutions.

机器简单的将两个“智”都译为“wisdom”,即使句式比较工整,但却没有人工译文形象,比如这里的“小智”其实是“小聪明”的意思,如果通俗的用“wisdom”,则无法突出其对比意味,人工编译采用“petty shrewdness”就体现出了这个意思。

例 7: 甘瓜抱苦蒂,美枣生荆棘。

DeepL 机器翻译: The sweet gourd holds a bitter tip, and the beautiful dates are born of thorns.

人工译文: Honey melons hang on bitter vines; sweet dates grow on thistles and thorns.

例 7 的两种翻译结果相差不大,但机器翻译却缺失了中文诗句里的押韵,人工改译之后,整个译文简洁且朗朗上口,完美复刻了诗词的对仗性。

诗词翻译不仅要文言文转换为白话文,还要保留它的风味,即其精炼、音调和谐、节奏鲜明等特点,诗词在形式上不以句子为单位,而以行为单位,且分行根据节奏,不以意为主。

例 8: 多此一举 DeepL 机器翻译: Do more than is required

人工翻译: Carry coals to Newcastle

在中文里,“多此一举”从其字面意思就可以看出,指多余的,没有必要的举动;在英国,“Carrying coal to Newcastle”长期以来一直被作为一种典型的无意义的活动,因为纽卡斯尔的煤已经够多了。其他国家也有类似的短语,比如德国是“Taking owls to Athens”(雅典的居民已经被认为有足够的智慧)。外宣文本的受众是外国读者,这里采用英语习语能更好的让读者理解。因此,对于这种有特色的强势文化,如果译入语有能够与源语言对应的成语或俗语,可以采用异化直接变形套用,从而达到译入语与源语言之间的对等。

例 9: 否则,就可能像阿桑奇那样身陷囹圄。

DeepL 机器翻译: Otherwise, they could be behind bars like Assange.

人工译文: Otherwise, they may end up behind bars like Mr. Assange.

“身陷囹圄”出自中国典故《韩非子·三守》,指的是失去人身自由,正在监牢里受苦。在这里我们可以看到,机器翻译已经将这一词条收录进去了,所以两个译文都合理可用,都能完整的将信息表达出来,所以这时的机译是可取的。

2.3 罕见词义

由于中文属于汉藏语系,英语属于印欧语系,在若干年的发展,中文词汇也出现了新颖的组合方式,达成了约定俗成的用法。机器翻译时,由于语料库有限和跟进不及时,就会出现翻译歧义,尤其是当遇到中文里需要转换词性的词汇时。

例 10: 我想指出的是,美方一方面渲染鼓吹所谓的“中国威胁”……

DeepL 机器翻译: I would like to point out that, on the one hand, the U.S. side exaggerates and advocates the so-called “China threat”……

人工译文: I want to point out that while trumpeting

ng the so-called “China threat”.....

这里的“渲染鼓吹”其实是个偏正短语，突出的是“鼓吹”，所以只需要简单的译为“trumpeting”就行了，而机器翻译将它处理为“exaggerates and advocates”，将它拆分为两个单独的动词再一一译出，对句式也没有调整，就产生了不恰当的译文。

例 11：……切实保障疫苗在非洲的可及性和可负担性，弥合“免疫鸿沟”。

DeepL 机器翻译：.....effectively guaranteeing the accessibility and affordability of vaccines in Africa and bridging the “immunization gap”.

人工译文：.....and truly ensure the accessibility and affordability of vaccines in Africa to bridge the “immunization gap”.

“弥合”这个词在 DeepL 上单独检索出现的结果也是“Bridging the gap”，所以针对部分中国罕见词义，机器翻译和人工译文的翻译都合理可用，都能将信息完整准确的传达出去。

2.4 特殊句式

外宣文本多使用并列和排比句，这样显得条理分明，层次清楚，但机器翻译的时候有时候就考虑不到这些。

例 12：我想先说几个简单的事实。长期以来，打着“航行自由”的旗号，在南海兴风作浪，对地区和平稳定构成严重威胁和重大风险的，不是中国。蓄意挑动南海争议，挑拨地区国家关系的，不是中国。动辄派大规模先进舰机到南海搞军事侦察、军事演习，非法闯入有关国家领海领空及岛礁邻近海域空域的，也不是中国。

此句连用三个“不是中国”的排比句，起到了突出强调之意，而中文重意合，英文重形合，所以译者统一直译为“It is not China that”，这样既保持译文在形式上

的统一，同样达到了功能对等。

3 结语

人工智能时代，机器翻译以其便捷和高效的优势而获得人们青睐，但它也不是万能的，无法做到随“机”应变。从对外宣文本机器翻译的分析来看，机器翻译在处理“中国元素”外宣文本时仍有误译，仍需要人工译后编译。另外，我们可以看出归化和异化在保持中国元素特征等方面意义重大，因此，在发挥译者主体性同时，译者要灵活将两者结合起来，人机协作，才能得出准确合适的译文。

参考文献：

- [1] Kalchbrenner, N.B. Recurrent Continuous Translation Models[J]. EMNLP, Vol(3)39, 2013:413.
- [2] Lawrence, Venuti. The Translator's Invisibility: A History of Translation[M]. London and New York: Routledge, 1995:20.
- [3] Newmark P. Approaches to Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press, 2001:82.
- [4] 李林钰. 跨文化交际背景下的外宣翻译问题研究[J]. 今日财富, 2020(10):8-9.
- [5] 陈诚. 机器翻译技术的综述[J]. 电子技术, 2021, 50(11):290-291.
- [6] 万成宾, 梁铭辉. 基于人机翻译的政治文献无主句外宣翻译策略[J]. 黑龙江教师发展学院学报, 2021, 40(11):127-131.
- [7] 刘云红. 翻译定位与翻译成长性--中国文化外译语境下的多元系统论再思考[J]. 外国语, 2018(04):94-100.
- [8] 2018 机器翻译与人工智能研究报告 AMiner 研究报告第五期[J]. 清华大学(计算机系)--中国工程科技知识中心 知识智能联合研究中心(K&I) 2018.5